



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 APRILE 2026

**Santa e Grande Domenica di Pasqua: si festeggia la vivificante
Resurrezione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo – Santi
Claudio, Diodoro, Vittore, Vittorino, Pappio, Niceforo e Serapione, martiri.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Se uno è pio e amico di Dio, goda di questa solennità bella e luminosa. Il servo d'animo buono entri gioioso nella gioia del suo Signore. Chi ha faticato nel digiuno, goda ora il suo denaro. Chi ha lavorato sin dalla prima ora, riceva oggi il giusto salario. Se uno è arrivato dopo la terza ora, celebri grato la festa. Se uno è giunto dopo la sesta ora, non dubiti, perché non ne avrà alcun danno. Se uno ha tardato sino all'ora nona, si avvicini senza esitare. Se uno è arrivato solo all'undicesima ora, non tema per la sua lentezza: perché il Signore è generoso e accoglie l'ultimo come il primo. Egli concede il riposo a quello dell'undicesima ora, come a chi ha lavorato fin dalla prima. Dell'ultimo ha misericordia, e onora il primo. Dà all'uno e si mostra benevolo con l'altro. Accoglie le opere e gradisce la volontà. Onora l'azione e loda l'intenzione.

Entrate, dunque, tutti nella gioia del nostro Signore: primi e secondi, godete la mercede.

Ricchi e poveri, danzate in coro insieme. Continenti e indolenti, onorate questo giorno. Quanti avete digiunato e quanti non l'avete fatto, oggi siate lieti. La mensa è ricolma, deliziatevene tutti. Il vitello è abbondante, nessuno se ne vada con la fame. Tutti godete il banchetto della fede. Tutti godete la ricchezza della bontà. Nessuno lamenti la propria miseria, perché è apparso il nostro comune regno. Nessuno pianga le proprie colpe, perché il perdono è sorto dalla tomba. Nessuno tema la morte, perché la morte del Salvatore ci ha liberati.

Stretto da essa, egli l'ha spenta. Ha spogliato l'ade, colui che nell'ade è disceso. Lo ha amareggiato, dopo che quello aveva gustato la sua carne. Ciò Isaia lo aveva previsto e aveva gridato: L'ade è stato amareggiato, incontrandoti nelle profondità. Amareggiato, perché distrutto. Amareggiato, perché giocato. Amareggiato, perché ucciso. Amareggiato, perché annientato. Amareggiato, perché incatenato. Aveva preso un corpo, e si era trovato davanti Dio. Aveva preso terra e ha incontrato il cielo. Aveva preso ciò che vedeva, ed è caduto per ciò che non vedeva. Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, o ade, la tua vittoria? È risorto il Cristo, e tu sei stato precipitato. È risorto il Cristo, e i demòni sono caduti. È risorto il Cristo, e gioiscono gli angeli. È risorto il Cristo, e regna la vita. È risorto il Cristo, e non c'è più nessun morto nei sepolcri. Perché il Cristo risorto dai morti è divenuto primizia dei dormienti. A lui la gloria e il potere per i secoli dei secoli. Amin.

*Dopo l' "Evloghimèni i Vasilia...", si canta tre volte: "Christòs anèsti..."
che si ripete anche dopo i versetti "Anastito o Theòs..."*

1^a ANTIFONA

Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Thërritni Perëndisë, nga gjithë dheu.
Me lutjet e Hyllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Applaudite a Dio, o abitanti della terra tutta.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Theòs iktirise imàs, kè evloghise imàs.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Perëndia na pastë lipisi e na bekoftë.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.

Iddio abbia pietà di noi e ci benedica.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Anastito o Theòs, ke dhiaskorpisthítosan i echthri aftù, kè fighètosan apò prosòpu aftù i misùndes aftòn.

*Christòs anèsti ek nekròn, * thanàto thànaton patìsas, * kè tis en tìs mnìmasi * zoin charisàmenos.*

Le të ngrëhet Perëndia, dhe le të shpërndahen armiqtë e tij; dhe le të ikin përpara atij ata që e duan lik.

*Krishti u ngjall nga të vdekurit, * me vdekjen shkeli vdekjen * edhe atyre që ishin ndër varret jetën i dha.*

Sorga Dio, i suoi nemici siano dispersi e fuggano davanti a Lui quelli che lo odiano.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha sconfitto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha dato la vita.

ISODHIKON

En Ekklisies evloghite tòn Theòn, Kìrion ek pigòn Israill.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ndër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraillit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.

Nelle Assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe di Israele.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Christòs anèsti ek nekròn, * thanàto thànaton patìsas, * kè tis en tìs mnìmasi * zoin charisàmenos.

Krishti u ngjall nga të vdekurit, * me vdekjen shkeli vdekjen * edhe atyre që ishin ndër varret jetën i dha.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha sconfitto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha dato la vita.

TONO IV

Prolavùse tòn òrthron * e perì Mariàm, * kè evrùse tòn lithon * apokilisthènda * tù mnimatos, * ikuon ek tù anghèlu: * Tòn en fotì aidhìo ipàrchonda, * metà nekròn * ti zitite os ànthropon * Vlèpete tà endàfia spàrgana, * dhràmete kè tò kòsmo kirixate, * os ighërthi o Kìrios, * thanatòsas tòn thànaton, * òti ipàrchi Theù liòs, * tù sòzondos tò ghènos tòn anthròpon.

Gratë bashkë me Marien, vatur menatet te varri parë se të dihej, e gjetur gurin e varrit të rrukullisur, gjegjtin nga ëngjëlli: Pse ndër të vdekurit kërkoni si njeri Atë që është te drita e përjetshme? Vreni pëlhurat e varrit; vraponi e lajmëroni jetës se Zoti u ngjall, tue shkelur vdekjen. Sepse Ai është i Biri Perëndisë, që shpëton gjininë e njerëzvet.

Prevenendo l'aurora e avendo trovata rimossa la pietra del sepolcro, quelle del seguito di Maria intesero la voce dell'Angelo: Perché cercate tra i morti, come uomo, Colui che è nella luce eterna? Guardate i sudari: correte ed annunziate al mondo che il Signore è risorto dando morte alla morte, poiché Egli è il Figlio di Dio che salva il genere umano.

TONO VIII

I kè en tàfo * katilthes, athànate, * allà tù Adhu * kathiles tìn dhìnamin; * kè anèstis os nikitìs, * Christè o Theòs, * ghinexì Mirofòris * fthenxàmenos Chèrete, * kè tis sis Apostòlis * irìnin dhorùmenos, * o tis pesùsi * parèchon anàstasin.

Dhe ndëse zbritë në varr, o i pavdekshëm, * megjithatë ti dërmovë fuqinë e Adhit, * dhe u ngjalle si fitimtar, o Krisht Perëndi, * edhe gravet mirofore i thërrite: Ju falem! * Edhe paqen i dhe Apostulvet të tu, * Ti që të raturvet i jep të ngjallurit. (H.L.f.6)

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, esclamando alle donne che ti recavano aromi: Gioite! E hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

INVECE DEL TRISAGHION

Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

APOSTOLO (At 1, 1 - 8)

- Questo è il giorno che ha fatto il Signore; ralleghiamoci ed esultiamo in esso. (*Sal 117, 24*)
- Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la sua misericordia. (*Sal 117,1*)

- Kjo është dita që bëri Zoti: le të kemi haré e t'gëzomi në të. (*Ps 117, 24*)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për gjithmonë. (*Ps 117, 1*)

DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

Nel primo racconto, o Teòfilo, ho trattato di tutto quello che Gesù fece e insegnò dagli inizi fino al giorno in cui fu assunto in cielo, dopo aver dato disposizioni agli apostoli che si era scelti per mezzo dello Spirito Santo.

Egli si mostrò a essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, durante quaranta giorni, apparendo loro e parlando delle cose riguardanti il regno di Dio. Mentre si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere l'adempimento della promessa del Padre, «quella - disse - che voi avete udito da me: Giovanni battezzò con acqua, voi invece, tra non molti giorni, sarete battezzati in Spirito Santo».

Quelli dunque che erano con lui gli domandavano: «Signore, è questo il tempo nel quale ricostituirai il regno per Israele?». Ma egli rispose: «Non spetta a voi conoscere tempi o momenti che il Padre ha riservato al suo potere, ma riceverete la forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi, e di me sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino ai confini della terra».

Allilulia (3 volte).

- Signore, Tu sorgerai, avrai pietà di Sion, perché è tempo di usarle misericordia: l'ora è giunta. (*Sal 101, 14*)

Allilulia (3 volte).

- Il Signore, guarda dal cielo, egli vede tutti i figli degli uomini. (*Sal 32, 13*)

Allilulia (3 volte).

NGA VEPRAT E APËSTULVET

O Teòfill, tek libri im i parë po rrëfyejta gjithë ato që Jisui bëri e mbësoi që të parzën herë, njera te dita që, pra që i dha urdhëra Apòstulvet që kish zgjedhur me anën e Shpirtit Shëjtë, qe ngrëjtur ndë qiell. Atyre, pra që pësoi, ju buthtua i gjallë me shumë shëngje, për dyzetë ditë, ture u buthtuar atyre e ture i folur mbi rregjërinë e Perëndisë. Dhe, kur gjëndeje me ta mbë tries, i urdhëroi atyre të mos të llargohëshin nga Jerusallimi, po të prisjin të bëhej e taksura e Atit, “atë që gjëgjtit ka u: Janji pagëzoi me ujë, po ju do të pagëzoheni me Shpirt të Shëjtë, këtu e pak ditë”. Ata, pra, si u gjëndtin gjithë mbledhur, i pýejtin: “O Zot, ky është moti që do të riorganizòsh rregjërinë e Izraillit?”. Po ai u përgjegj: “Nëng ju nget juve të njihni motet dhe herët që Áti mbajti në zotërinë e tij, po ju do të kini fuqi ka Shpirti Shëjtë, që do të zbritet mbi ju, e do të më jini martri në Jerusallim, në tërë Judhënë e Samarinë, e njera ndër kufinjte e dheut”.

Allilulia (3 herë).

- Ti, o Zot, do të ngrëshesh dhe do të kesh lipisi për Siònën, se errù hera t'i kesh lipisi. (*Ps 101, 14*)

Allilulia (3 herë).

- Zoti ruanka qielli, aishë gjithë të biltë e njerëzvet. (*Ps 32, 13*)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Gv 1, 1 - 17)

VANGJELI

In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. Egli era in principio presso Dio: tutto è stato fatto per mezzo di lui, e senza di lui niente è stato fatto di tutto ciò che esiste. In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta. Venne un uomo mandato da Dio e il suo nome era Giovanni. Egli venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. Egli non era la luce, ma doveva rendere testimonianza alla luce. Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe. Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto. A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne

Në fillim ish Fjala, e Fjala ish mbanë Perëndisë e Fjala ish Perëndi. Kjo në fillim ish mbanë Perëndisë: gjithsej u bë me anën e saj e pa atë s'u bë mosgjë, ndë gjithë atë ç'është. Tek ajo ish jeta, e jeta ish drita e njerëzvet; drita shkëlqen tek errësira, po errësira s'e mblodhi. Erdhi një njeri i dërguar nga Perëndia dhe emri i tij ish Janj. Ky erdhi si martri, se t'i bënij martri dritës, se gjithë të kishin besë me anën e tij. Ai nëng ish drita, po kish t'i bënij martri dritës. Vinij tek jeta drita e vërtetë, që dritëson çdo njeri. Ajo ish te jeta e jeta u bë me anën e saj, e megjithatë jeta s'e njohu. Erdhi ndër të sajët, e ata s'e mblòhtin; po gjithë atyreve që e mblòhtin, i dha mundësi të bëhëshin bil të Perëndisë: atyre që kanë besë tek emri i saj, të cilët nëng u lenë nga gjaku, jo nga dëshira e mishit, jo nga dëshira e burrit, po nga Perëndia u lenë ata. E Fjala u mishërua dhe erdhi e

e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità. Giovanni gli rende testimonianza e grida: «Ecco l'uomo di cui dissi: Colui che viene dopo di me mi è passato avanti, perché era prima di me». Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia. Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo.

ndënji ndë mes t'neve, e na pamë lavdinë e saj, lavdi si e të vetëmlëri nga Áti, plotë hir e të vërtetë. Janji pra bën martrí për të, e thërret: “Ky është ai që ju thash: Ai që vjen pas meje më shkoi përpara, pse ish më parë se u”. Nga plotësimi i tij na gjithë muartim hir mbi hir. Sepse Ligja qe dhënë me anë të Moisiut, hiri dhe e vërteta ërthtin me anë të Jisu Krishtit.

MEGALINARIO

O Ànghelos evò a tì kecharitomèni: Aghni Parthène, chère, kè pàlin erò, chère: o sòs liòs anèsti trüimeros ek tàfu. * Fotizu, fotizu, * i nëa Ierusalim; * i gàr dhòxa Kiriu epì sé anètile. * Chòreve nìn kè agàllu, Sìon; * sì dhè, aghni * tèrpu, Theotòke, * en di eghërsi tù tòku su.

Èngjëlli i thërrit Hirplotës: * Gëzohu, o Virgjëreshë e dëlirë, * dhe përsëri të thom: gëzohu, *se yt Bir u ngjall, * pas tri ditësh nga varri. *Dritësohu, dritësohu, * o Jerusallim i ri; * se lavdia e Zotit leu përmbi tyj. *Vallëzò nani, dhe ngazëllohu, o Sìonë; *dhe ti, Hyj lindëse * e dëlirë, gëzohu, * për ngjalljen e Birit tënd. (H.L.f.7)

L'Angelo diceva alla piena di grazia: “Gioisci, o Vergine pura, ti ripeto: Gioisci! Il tuo Figlio è risorto il terzo giorno dal sepolcro”. Risplendi! Risplendi di luce, nuova Gerusalemme! Poiché la gloria del Signore si è levata sopra di te. Tripudia ora ed esulta, Sion, e tu, o pura Madre di Dio, rallegrati nella risurrezione del tuo Figlio.

KINONIKON

Sòma Christù metalàvete, pighis athanàtu ghëvsasthe. Alliluia. (3 volte)

Kungoheni me kurmin e Krishtit, shijoni burim të pavdekshëm. Alliluia. (3 herë)

Ricevete il corpo di Cristo, gustate la sorgente immortale. Alliluia. (3 volte)

Al posto di “Idhomen tò fòs...” e di “Ì tò ònoma Kiriu...”, si canta:

Christòs anèsti...

Krishti u ngjall...

Cristo è risorto...

Seguono il discorso catechetico e l'Apolitikion di San Giovanni Crisostomo.

TONO VIII

I tù stòmatòs su, * kathàper pirsòs, * eklàmbasasa chàris, * tin ikumènin efòtisen, * afillarghirias tò kòsmo * thisavrùs enapètheto, * tò ìpsos imìn * tis tapinofrosinis ipèdhixen. * Allà sis lòghis pedhèvon, * Pàter Ioànni Chrisòstome, * prèsvete tò Lògo Christò tò Theò, * sothine tàs psichàs imòn.

Hiri i gojës sate që si flakë llambarisi * të tërë jetën e ndriti * vuri ndë jetë thesare dorëgjërësije * ebutthoi neve lartësinë e madhe të përlutësisë * po siç na rritën me fjalë * o Ati shën Joan Hrisostomi * lutju Fjalës Krisht Perëndi * të shpëtohen shpirtat tanë. (H.L.f.40)

La grazia della tua bocca, che come torcia rifulse, ha illuminato tutta la terra, ha deposto nel mondo tesori di generosità, e ci ha mostrato la sublimità dell'umiltà. Mentre, dunque, ammaestri con le tue parole, o padre Giovanni Crisostomo, intercedi presso il Verbo, Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

DOPO L'APOLYSIS: Il Sacerdote alzando la croce e la candela accesa, dice tre volte ad alta voce:

Christòs anèsti.

Krishti u ngjall.

Cristo è risorto.

Alithòs anèsti.

Vërtet u ngjall.

Veramente è risorto.

Sacerdote: Dhòxa tì aftù aghia kè trüimèro eghërsi!

Lavdi ngjalljes së tij të triditshme.

Gloria alla sua santa risurrezione il terzo giorno!

Popolo: Proskinùmen aftù tin trüimeron èghersin!

Adhurojmë ngjalljen e tij të triditshme.

Adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Si conclude con:

Christòs anèsti...

Krishti u ngjall...

Cristo è risorto...